

ECHOES OF SAUDADE:::DIALOGUE TRANSCRIPTION (ENGLISH)

Start Time	End Time	Text
00:00:35:09	00:00:38:09	(Singing) I live a sung poem.
00:00:40:08	00:00:42:22	A Fado that I invented
00:00:46:00	00:00:47:24	With words
00:00:49:11	00:00:52:05	I cant express it
00:00:53:24	00:00:57:03	But when I let the soul sing
00:00:58:22	00:01:02:01	The soul knows how to listen
00:01:04:13	00:01:06:08	Cry, cry
00:01:07:02	00:01:10:09	Poets of my country
00:01:12:04	00:01:15:04	Trunks of the same root
00:01:16:01	00:01:19:19	The life that brought us together
00:01:22:11	00:01:25:04	And if you
00:01:29:03	00:01:33:22	were not by my side
00:01:37:04	00:01:41:17	Then there would be no fado
00:01:43:20	00:01:46:20	Nor fadistas as I am
00:01:48:23	00:01:51:09	Stray Fado.
00:01:51:22	00:01:55:15	Fado singers don't like the term Stray Fado
00:01:55:19	00:01:56:16	And there is not...
00:01:56:23	00:01:58:07	There isn't what? There always has been.
00:02:01:04	00:02:07:16	We're the Fado strays. No no - the strays of Fado.
00:02:07:23	00:02:09:17	Where is that written?
00:02:09:21	00:02:11:05	There's nothing written about Stray Fado either.
00:02:11:18	00:02:13:04	There's always been Stray Fado.
00:02:14:09	00:02:16:07	It's Fado that isn't professional.
00:02:16:21	00:02:18:02	Ok, but that's amateur Fado.
00:02:18:24	00:02:21:17	Stray Fado, it was the strays of Fado, yes, in the old days
00:02:21:17	00:02:24:05	Stray of fado. They frequent the Fado houses.
00:02:24:05	00:02:28:15	These are the new theories. Since this was, since this is heritage.
00:02:29:02	00:02:30:23	Now it's just titles.

00:02:31:03	00:02:39:09	There's always been Stray Fado. And people used to go to taverns to learn how to sing.
00:02:39:15	00:02:41:09	With each other.
00:02:52:19	00:02:54:01	Yes.
00:03:07:14	00:03:13:13	In the beginning when I started singing I went to a Fado house in Bairro Alto
00:03:13:21	00:03:16:03	and the doorman was standing in front.
00:03:16:12	00:03:20:17	And I asked, "Can I sing here?"
00:03:21:04	00:03:24:07	And he ... "but do you want to learn how to sing?"
00:03:24:16	00:03:25:14	And I said "Yes"
00:03:26:06	00:03:29:02	"You can't learn Fado, you're born a Fado singer"
00:03:30:06	00:03:31:17	It's something they say, isn't it?
00:03:32:06	00:03:36:02	It is, and for you to sing, you have to like it.
00:03:36:10	00:03:37:16	Not everyone is a Fado singer.
00:03:37:20	00:03:40:23	- It needs to be born with - I couldn't sing, and now...
00:03:41:07	00:03:44:15	-There's a song "Fado singer is not who wants to be" -Yes, you can have the soul of a Fado singer,
00:03:44:20	00:03:46:16	but you always have to...
00:03:46:20	00:03:48:05	but the feeling is there.
00:03:48:12	00:03:49:17	It is the feeling, yes.
00:03:49:19	00:03:52:10	Sometimes I prefer to listen to someone...
00:03:52:19	00:03:56:19	who doesn't even have a great tempo or a great voice...
00:03:57:01	00:03:58:10	But there's the feeling.
00:03:58:15	00:04:01:10	But it makes you cry. It's there the soul of Fado.
00:04:02:14	00:04:03:09	It is true.
00:04:04:08	00:04:06:07	And there are lots of girls now,
00:04:07:03	00:04:09:10	they've gone to school, to learned to sing Fado,
00:04:09:20	00:04:12:00	they shine, they're beautiful, they have a great voice.
00:04:12:04	00:04:17:03	They worry about singing beautifully, singing beautifully, within the note.
00:04:17:12	00:04:21:05	Don't go out of tune and then there is no soul, there's no emotion.
00:04:22:00	00:04:27:06	How can a girl who's 20 years old sing "my 20 years..."
00:04:27:14	00:04:29:04	When I was... that one...

00:04:29:05	00:04:32:05	(Singing) I wish I was again 20 years old...
00:04:32:07	00:04:35:12	How can a little girl who is 20 years old, sing this song?!
00:04:35:16	00:04:37:08	How can she feel it, she didnt live it!
00:04:37:21	00:04:40:20	What you sing has to be lived.
00:04:47:24	00:04:51:21	This is Fado that is played and sung in Lisbon and Alfama.
00:04:52:02	00:04:52:16	All the time.
00:04:52:23	00:04:53:20	Yes, yes, yes.
00:04:55:16	00:05:04:16	Its ok, but the truth is that when we like to sing Fado, you can't give up.
00:05:05:04	00:05:07:16	It was the day, that I sang old Fado
00:05:08:08	00:05:13:14	That's another one, because old Fado is...
00:05:13:23	00:05:15:24	When the other one the nerd...
00:05:16:02	00:05:17:08	The Thirteen
00:05:17:12	00:05:25:01	The Thirteen is nerd, because what was her name? Maria Tereza de Noronha, do you know her?
00:05:25:09	00:05:30:01	Fado velho, which is also called fado Anadia, that...
00:05:41:15	00:05:43:00	Here sit here next to him.
00:05:43:00	00:05:44:17	-Its a husband, its a husband? -Yes its the husband
00:05:44:17	00:05:46:14	Then sit on his lap already!
00:05:49:00	00:05:54:08	When I built this house, I put a corner here for the musicians.
00:05:54:20	00:05:57:24	So it doesn't disturb the work and the bathroom.
00:05:58:06	00:05:59:07	No one cares.
00:06:04:11	00:06:06:13	(Singing) And today
00:06:06:18	00:06:09:21	I would rather die.
00:06:10:19	00:06:13:14	Then ever see you
00:06:14:10	00:06:16:14	with eight men by your side
00:06:16:17	00:06:17:17	Eight!?
00:06:31:05	00:06:33:20	Today I am buying Tequila.
00:06:34:21	00:06:36:24	(Singing) And today
00:06:37:10	00:06:39:21	I would rather die.
00:06:41:06	00:06:43:14	Then ever see you

00:06:44:07	00:06:45:24	Higher, go!
00:06:47:20	00:06:50:20	with another men
00:06:53:18	00:06:58:10	by your side
00:07:08:01	00:07:09:24	The glass broke? Broke?
00:07:10:03	00:07:13:10	On the portuguese guitar, Gracio. Applause.
00:07:15:20	00:07:18:12	On the Fado guitar, Pedro.
00:07:20:08	00:07:23:03	And for the ones that know me, I am Mario Jorge.
00:07:23:03	00:07:26:07	For the one that don't, my name is also Mario Jorge.
00:07:34:15	00:07:36:08	Homemade pudding.
00:07:36:17	00:07:37:23	Everything homemade!
00:07:37:23	00:07:38:23	Delicious!
00:07:39:07	00:07:41:09	Very good. Pudding.
00:07:41:18	00:07:44:20	Pudding, homemade. Everything homemade, homemade.
00:07:48:24	00:07:50:11	- Can I order?
00:07:58:20	00:07:59:22	Hey, hello.
00:08:00:03	00:08:02:07	Portuguese? English?
00:08:02:13	00:08:03:18	Portuguese.
00:08:04:03	00:08:05:22	Ah thats great, so who sings Fado?
00:08:05:22	00:08:09:01	No one, we are from the Alentejo. We don't sing Fado.
00:08:21:04	00:08:22:21	This is not a CD!
00:08:23:12	00:08:24:23	This is not a CD!
00:08:25:16	00:08:27:20	We must make silence.
00:08:29:14	00:08:31:04	- Miss Pulga!
00:08:32:21	00:08:35:15	- I will put here the burlesque. - Rose
00:08:38:08	00:08:40:10	- Its called... - Rose on the Chest.
00:08:40:16	00:08:42:18	Rose on the chest.
00:08:49:02	00:08:52:02	Then we all, everybody...
00:08:52:11	00:08:55:11	And for the English choir, in English it's "la la la".
00:09:12:07	00:09:14:09	My throat hurts.
00:09:16:00	00:09:18:00	I did not sing since October.

00:09:18:15	00:09:20:02	I think it goes like that...
00:09:20:12	00:09:22:19	And I don't sing. This is me playing along.
00:09:22:21	00:09:23:19	Let's go.
00:09:25:20	00:09:28:24	(Singing) With a rose at my breast on the dance floor.
00:09:29:24	00:09:32:13	I danced with whoever was there.
00:09:32:13	00:09:33:19	Let's go everyone...
00:09:33:22	00:09:36:22	With a rose at my chest on the dance floor
00:09:37:11	00:09:40:11	I danced with whoever was there
00:09:41:01	00:09:43:15	I danced so much,
00:09:44:22	00:09:47:13	that the rose fell to pieces
00:09:48:18	00:09:51:18	I danced so much,
00:09:52:16	00:09:55:02	that the rose fell to pieces.
00:09:55:03	00:09:55:16	Let's go!
00:09:56:03	00:09:58:19	Whoever has, whoever has the gift of love
00:09:58:22	00:10:01:22	Picks the white rose, puts it at their breast.
00:10:02:18	00:10:05:18	Whoever has, whoever has the gift of love
00:10:06:00	00:10:09:00	Picks the white rose, la la la la...
00:10:11:04	00:10:13:24	Oh rose bush, little rose.
00:10:14:09	00:10:17:09	Rose bush in my garden.
00:10:18:08	00:10:21:08	Oh rose bush, little rose.
00:10:21:16	00:10:23:14	You love so much.
00:10:23:17	00:10:26:01	Why don't you love me?
00:10:26:01	00:10:26:20	Everybody!
00:10:26:24	00:10:30:04	Whoever has, whoever has the gift of love
00:10:30:17	00:10:33:17	Picks the white rose, puts it at their breast.
00:10:34:14	00:10:37:14	Whoever has, whoever has the gift of love
00:10:38:00	00:10:41:00	Picks the white rose, puts it at their breast.
00:10:56:11	00:10:59:05	What our Alfama was. Right!?

00:10:59:14	00:11:02:05	What our Alfama was and now there is no one.
00:11:02:12	00:11:03:03	That's right.
00:11:03:06	00:11:04:21	-You see? -We're alone.
00:11:04:21	00:11:07:10	There's no one, just tourism. There's nothing else
00:11:08:09	00:11:15:16	You meet one now and then, a neighbor. "Hello neighbor" "Oh Berta, so you've come to town?"
00:11:15:23	00:11:18:12	Here the oldest one its me, and Maria Arminda
00:11:18:16	00:11:21:21	And Maria Arminda. The one selling the ginjinhás.
00:11:22:15	00:11:28:11	It's what it is. Now it's just Fado houses, at least we get to enjoy listening to Fado. Right?
00:11:28:11	00:11:29:20	To our little ears.
00:11:38:22	00:11:39:23	Beautiful!
00:11:45:03	00:11:47:11	My Alfama is beautiful.
00:11:48:06	00:11:49:22	So beautiful.
00:11:50:17	00:11:53:00	Isn't it? How beautiful our Alfama is.
00:11:57:12	00:12:00:23	Fado brings to the people good mood.
00:12:01:09	00:12:08:06	So they have pleasure feeling that pain, because that pain sometimes brings us peace.
00:12:08:16	00:12:10:01	To the people
00:12:10:05	00:12:15:12	It brings back memories of the past. Because there are fados like that.
00:12:15:17	00:12:17:01	Memories of past,
00:12:17:20	00:12:20:20	and remembering the past it's living.
00:12:20:20	00:12:22:14	And living is peace.
00:12:22:23	00:12:26:21	That we have in our feelings, and in our love for others.
00:12:27:21	00:12:29:22	(Singing) ...as I used to say to you,
00:12:30:00	00:12:32:10	you will see at daybreak.
00:12:34:17	00:12:37:16	How good was the night,
00:12:38:00	00:12:40:14	in the old district of Alfama
00:12:40:23	00:12:43:23	Don't be afraid of the fame
00:12:44:15	00:12:47:05	Of Alfama fameless
00:12:47:23	00:12:51:01	I know everybody talked
00:12:52:04	00:12:55:04	but for sure wickedly

00:12:55:21	00:12:58:21	Because it wasn't true all the time
00:12:59:23	00:13:02:07	that was told.
00:13:03:06	00:13:06:06	Because it wasn't true all the time
00:13:07:17	00:13:09:16	that was told.
00:13:10:00	00:13:15:04	So many people there had a healthy and peaceful life
00:13:18:01	00:13:21:01	Under a wicked fame
00:13:21:23	00:13:24:08	that sprinkled it with mud
00:13:24:08	00:13:27:17	The fame sometimes defames
00:13:28:15	00:13:31:15	Good people, respectable people.
00:13:32:16	00:13:35:16	The fame sometimes defames
00:13:35:19	00:13:39:11	good people, respectable people.
00:13:47:16	00:13:49:16	More, more more...
00:13:49:18	00:13:52:18	Oh! look , look it's 01:00 am we can't scream...
00:14:09:06	00:14:14:04	(Singing) Someone that God already has,
00:14:15:15	00:14:18:09	renowned painter
00:14:21:17	00:14:25:04	Who was great and it hurts us to be in the past
00:14:25:14	00:14:26:18	Me, there...
00:14:28:08	00:14:31:15	I try to make a difference. I try to make a difference.
00:14:32:06	00:14:38:04	And somehow I did it. I somehow managed to make a difference.
00:14:38:04	00:14:40:03	Because there's no other house like this one.
00:14:41:04	00:14:42:04	And...
00:14:42:21	00:14:45:14	but it's not easy, it's not easy because
00:14:49:10	00:14:52:06	sometimes people misinterpret things.
00:14:52:12	00:14:58:16	But I've had some great nights when they've left the houses where they're working professionally,
00:14:58:23	00:15:02:05	and they would go there after hours, like today, right?
00:15:02:13	00:15:04:15	After work time to have fun
00:15:04:17	00:15:07:14	They have a free drink that I offer, eat something.
00:15:07:24	00:15:10:08	And are there relaxing after work.

00:15:10:08	00:15:14:12	And that's when Fado is authentic, where you can feel everything.
00:15:15:00	00:15:17:14	Because they're singing all night, but they're working.
00:15:17:20	00:15:20:17	Not there, there they go to have fun.
00:15:21:21	00:15:25:05	And the fact that I have that Portuguese table with the Fado singers,
00:15:25:24	00:15:31:15	You don't see that anywhere. The choir, supporting the fado and...
00:15:31:15	00:15:34:13	...we all singing together with the Fado singer.
00:15:35:00	00:15:38:02	Wow, that's another energy.
00:15:38:23	00:15:40:08	Now, ...
00:15:40:16	00:15:42:01	I myself say to clients,
00:15:42:02	00:15:44:22	"come back, learn a song , come here and take the tone off"
00:15:45:08	00:15:46:19	- "Can i?" "You can!"
00:15:47:04	00:15:49:16	"Here you can learn".
00:15:51:00	00:15:54:00	I'd like to leave that, I'd like make it happen
00:15:54:16	00:15:59:04	My son doesn't want it, I don't know if I can find someone to leave it to...
00:16:01:03	00:16:03:02	Not letting Stray Fado die.
00:16:03:14	00:16:07:13	And Stray Fado has always existed and now they say there is no Stray Fado.
00:16:07:13	00:16:09:08	There's always been Stray Fado.
00:16:10:05	00:16:12:22	Today I am not at my best to sing,
00:16:13:08	00:16:15:23	because I am removing all my little teeth
00:16:16:05	00:16:18:09	to make myself beautiful
00:16:18:16	00:16:21:16	So I am going to sing "Julia the florist"
00:16:22:20	00:16:25:19	Look, but not too fast, ok?!
00:16:25:21	00:16:27:06	It's like...
00:16:28:23	00:16:31:23	-Isn't there a vase? -Yes it is
00:16:33:15	00:16:35:21	It's on top of the bench
00:16:43:08	00:16:47:17	(Singing) Julia the florist, bohemian singer says the tradition
00:16:50:18	00:16:55:01	Known in Lisbon, a prideful figure in our song

00:16:57:06	00:17:01:19	Bizarre figure, to the sound of the guitar Fado lived.
00:17:04:03	00:17:08:08	Selling her flowers, but her lovers she never would sell
00:17:16:17	00:17:17:17	Go eat.
00:17:18:02	00:17:19:22	Is there coriander so I can add more?
00:17:20:03	00:17:21:18	-What? - Is there coriander?
00:17:22:05	00:17:23:17	I do it, let it be.
00:17:23:21	00:17:28:11	(Singing) Julia the florist, your voice echoes
00:17:29:19	00:17:34:20	The parochial nights, bohemian, singers in our Lisbon
00:17:37:01	00:17:41:20	With slippers on the feet, the air of rabble, the way she walked.
00:17:44:02	00:17:48:09	When Julia passed, Lisbon stopped to hear her sing
00:17:50:05	00:17:56:01	In the air her trade, in her mouth a song speaking of love.
00:17:57:20	00:18:01:01	But I like it. I love it!
00:18:02:17	00:18:05:14	And I hope to leave my seed.
00:18:06:21	00:18:10:12	Even if I leave from here, I hope to leave this seed here.
00:18:11:17	00:18:12:16	But it's difficult.
00:18:13:02	00:18:16:09	You will stay here very long, you don't die, even if they kill you.
00:18:16:14	00:18:18:02	It's not dying, it's...
00:18:18:06	00:18:20:13	The body can't take it anymore.
00:18:21:02	00:18:24:12	-It's a lot of work. -Pain here, pain there it will keep moving
00:18:24:12	00:18:26:12	It's a lot of work
00:18:26:12	00:18:32:12	It's... it's trying to keep my idea and my vision and...
00:18:33:02	00:18:38:11	...and bam, I've been fighting them all, but look
00:18:38:21	00:18:41:01	I think I've achieved something.
00:18:41:24	00:18:44:19	And I hope I keep it, I hope it stays.
00:18:45:13	00:18:52:24	Just as i was taught that, this teaching that i learned with someone else.
00:18:54:00	00:18:59:09	I hope i can pass it on to someone else one day and find someone who wants to take care of it.

<b>00:18:59:09</b>	00:19:00:20	Because I... damn!
<b>00:19:03:18</b>	00:19:07:07	The mind wants to, but the body can't keep up.
<b>00:19:13:00</b>	00:19:15:12	- Look, are you going for a swim? - No, no
<b>00:19:16:24</b>	00:19:19:11	They say cold water is good for you.